



EUROOPA PARLAMENT

2009–2014

Õiguskomisjon

2013/0119(COD)

30.9.2013

# MUUDATUSETTEPANEKUD 44–95

**Raporti projekt**  
**Bernhard Rapkay**  
(PE516.765v01-00)

Kodanike ja ettevõtjate vaba liikumise edendamine, lihtsustades teatavate avalike dokumentide vastuvõtmist ELis

Ettepanek võtta vastu määrus  
(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

AM\1004664ET.doc

PE519.782v01-00

**ET**

*Ühinenud mitmekesisuses*

**ET**

AM\_Com\_LegReport

**Muudatusettepanek 44**  
**Alexandra Thein**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Pealkiri**

*Komisjoni ettepanek*

Ettepanek: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus, millega edendatakse kodanike ja ettevõtjate vaba liikumist, lihtsustades teatavate avalike dokumentide **vastuvõtmist** Euroopa Liidus ja millega muudetakse määrust (EL) nr 1024/2012

*Muudatusettepanek*

Ettepanek: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus, millega edendatakse kodanike ja ettevõtjate vaba liikumist, lihtsustades teatavate avalike dokumentide **kasutamist** Euroopa Liidus ja millega muudetakse määrust (EL) nr 1024/2012

*(See muudatus puudutab kogu õigusakti teksti. Kui muudatusettepanek võetakse vastu, tuleb teha kohandused kogu tekstis.)*

Or. de

**Muudatusettepanek 45**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Põhjendus 4**

*Komisjoni ettepanek*

(4) Avalike dokumentide **autentsuse tõestamine** liikmesriikide vahel on reguleeritud eri rahvusvaheliste konventsioonide ja lepingutega. Need konventsioonid ja lepingud pärinevat ajast, mil veel puudus haldus- ja õiguslane koostöö liidu tasandil, sealhulgas puudusid liidu valdkondlikud õigusaktid konkreetsete avalike dokumentide piiriülese vastuvõtmise kohta. Selliste vahenditega kehtestatud nõudmised võivad osutada kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele koormavaks ja need ei paku rahuldavat lahendust avalike dokumentide lihtsamale vastuvõtmisele

*Muudatusettepanek*

(4) Avalike dokumentide **õigsuse kontrollimine** liikmesriikide vahel on reguleeritud eri rahvusvaheliste konventsioonide ja lepingutega. Need konventsioonid ja lepingud pärinevat ajast, mil veel puudus haldus- ja õiguslane koostöö liidu tasandil, sealhulgas puudusid liidu valdkondlikud õigusaktid konkreetsete avalike dokumentide piiriülese vastuvõtmise kohta. Selliste vahenditega kehtestatud nõudmised võivad osutada kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele koormavaks ja need ei paku rahuldavat lahendust avalike dokumentide lihtsamale vastuvõtmisele

liikmesriikide vahel.

liikmesriikide vahel.

Or. en

*Selgitus*

*Selliste avalike dokumentide sisu tunnustamisest, mille on välja andnud teiste liikmesriikide asutused, ei saa juttugi olla. Lisaks on 23 liikmesriigis notariaalne autentsuse tõestamise menetlus eriline ja keeruline menetlus, mille sätestab seadus, millest järeldeb sisu õiguspärasuse kontrollimine, notari vastutus ja mis annab dokumendile erilise tõendusjõu. Vältida tuleb mõistete segiajamist.*

**Muudatusettepanek 46**  
**Alexandra Thein**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Põhjendus 5**

*Komisjoni ettepanek*

(5) Käesoleva määruse reguleerimisala hõlmab **liikmesriikide ametiasutuste koostatud avalikke dokumente, millel on formaalne tõendusjõud seoses sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumisega.** Kõnealuse tõendusjõuga dokumendi liikide liikmesriikidevahelise vastuvõtmise lihtsustamine peaks pakkuma liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele käegakatsutavaid hüvesid. Erasikute koostatud dokumendid tuleks nende erineva õigusliku olemuse tõttu määruse reguleerimisalast välja jätta. Kolmandate riikide ametiasutuste koostatud dokumendid peaksid samamoodi jääma määruse reguleerimisalast välja.

*Muudatusettepanek*

(5) Käesoleva määruse reguleerimisala hõlmab **rahvastikuregistri väljavõtteid (nt sündi, surma, abielu ja registreeritud partnerlust tõendavaid dokumente) ning väljavõtteid muudest kindlaksmääratud avalikest registritest, eelkõige elukoharegistrist ning intellektuaalomandi- ja karistusregistritest.** Kõnealuse tõendusjõuga dokumendi liikide liikmesriikidevahelise vastuvõtmise lihtsustamine peaks pakkuma liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele käegakatsutavaid hüvesid. Erasikute koostatud dokumendid tuleks nende erineva õigusliku olemuse tõttu määruse reguleerimisalast välja jätta. Kolmandate riikide ametiasutuste koostatud dokumendid peaksid samamoodi jääma määruse reguleerimisalast välja.

Or. de

**Muudatusettepanek 47**  
**Hubert Pirker, Angelika Niebler**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Põhjendus 5**

*Komisjoni ettepanek*

(5) Käesoleva määruse reguleerimisala hõlmab **liikmesriikide** ametiasutuste **koostatud avalikke** dokumente, millel on **formaalne tõendusjõud seoses sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumisega**. Kõnealuse tõendusjõuga dokumendi liikide liikmesriikidevahelise vastuvõtmise lihtsustamine peaks pakkuma liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele käegakatsutavaid hüvesid. Erasikute koostatud dokumendid tuleks nende erineva õigusliku olemuse tõttu määruse reguleerimisalast välja jätta. Kolmandate riikide ametiasutuste koostatud dokumendid peaksid samamoodi jääma määruse reguleerimisalast välja.

*Muudatusettepanek*

(5) Käesoleva määruse reguleerimisala hõlmab **järgmisi liikmesriigi** ametiasutuste **välja antud** dokumente: **väljavõtted sündide registrist, väljavõtted surmade registrist, nimemuutust tõendavad dokumendid, väljavõtted abielude ja registreeritud partnerluste registrist, põlvnemist, lapsendamist ja elukohta tõendavad dokumendid, kodakondsust ja rahvust tõendavad dokumendid, väljavõtted kinnisvararegistrist, väljavõtted äriregistrist, väljavõtted intellektuaalomandi registritest ja karistusregistrist**. Kõnealuse tõendusjõuga dokumendi liikide liikmesriikidevahelise vastuvõtmise lihtsustamine peaks pakkuma liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele käegakatsutavaid hüvesid. Erasikute koostatud dokumendid tuleks nende erineva õigusliku olemuse tõttu määruse reguleerimisalast välja jätta. Kolmandate riikide ametiasutuste koostatud dokumendid peaksid samamoodi jääma määruse reguleerimisalast välja.

Or. de

**Muudatusettepanek 48**  
**Antonio Masip Hidalgo**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Põhjendus 5**

*Komisjoni ettepanek*

(5) Käesoleva määruse reguleerimisala hõlmab **liikmesriikide ametiasutuste koostatud avalikke dokumente, millel on**

*Muudatusettepanek*

(5) Käesoleva määruse reguleerimisala hõlmab **perekonnaregistrisse kantud perekonnaseisuaaktide väljavõtteid (sünni-,**

*formaalne tõendusjõud seoses sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumisega.* Kõnealuse tõendusjõuga dokumendi liikide liikmesriikidevahelise vastuvõtmise lihtsustamine peaks pakkuma liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele käegakatsutavaid hüvesid. Erasikute koostatud dokumendid tuleks nende erineva õigusliku olemuse tõttu määruse reguleerimisalast välja jätta. Kolmandate riikide ametiasutuste koostatud dokumendid peaksid samamoodi jääma määruse reguleerimisalast välja.

*abielu-, surma- ja registreeritud partnerluse tunnistused, jne) ning väljavõtteid ka teistest avalikest registritest, kaasa arvatud rahvastiku-, intellektuaalomandi- ja karistusregister.* Kõnealuse tõendusjõuga dokumendi liikide liikmesriikidevahelise vastuvõtmise lihtsustamine peaks pakkuma liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele käegakatsutavaid hüvesid. Erasikute koostatud dokumendid tuleks nende erineva õigusliku olemuse tõttu määruse reguleerimisalast välja jätta. Kolmandate riikide ametiasutuste koostatud dokumendid peaksid samamoodi jääma määruse reguleerimisalast välja.

Or. fr

## **Muudatusettepanek 49** **Sebastian Valentin Bodu**

### **Ettepanek võtta vastu määrus** **Põhjendus 5**

#### *Komisjoni ettepanek*

(5) Käesoleva määruse reguleerimisala hõlmab liikmesriikide ametiasutuste koostatud avalikke dokumente, millel on formaalne tõendusjõud seoses sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumisega. Kõnealuse tõendusjõuga dokumendi liikide liikmesriikidevahelise vastuvõtmise lihtsustamine peaks pakkuma liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele käegakatsutavaid hüvesid. Erasikute koostatud dokumendid

#### *Muudatusettepanek*

(5) Käesoleva määruse reguleerimisala hõlmab liikmesriikide ametiasutuste koostatud avalikke dokumente, millel on formaalne tõendusjõud seoses sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumisega. Kõnealuse tõendusjõuga dokumendi liikide liikmesriikidevahelise vastuvõtmise lihtsustamine peaks pakkuma liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele käegakatsutavaid hüvesid. Erasikute koostatud dokumendid

tuleks nende erineva õigusliku olemuse tõttu määruse reguleerimisalast välja jätta. Kolmandate riikide ametiasutuste koostatud dokumendid peaksid samamoodi jääma määruse reguleerimisalast välja.

tuleks nende erineva õigusliku olemuse tõttu määruse reguleerimisalast välja jätta. Kolmandate riikide ametiasutuste koostatud dokumendid peaksid samamoodi jääma määruse reguleerimisalast välja. ***Käesoleva määruse kohaldamisala ei tohiks hõlmata dokumente, mis sisaldavad kahe või enama osapoole kokkulepet.***

Or. en

### *Selgitus*

*Käesolev määrus peaks viitama rangelt ainult avalikele dokumentidele ja peaks välja jätma kas autenditud või kinnitatud dokumendid, mis kajastavad erakokkulepet (s.t lepingud, teod, põhikirjad jne).*

### **Muudatusettepanek 50** **Alajos Mészáros**

#### **Ettepanek võtta vastu määrus** **Põhjendus 6**

##### *Komisjoni ettepanek*

(6) Käesoleva määruse eesmärk ei ole muuta liikmesriikide materiaalõigust, mis on seotud ***sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja karitusregistrikande puudumisega.***

##### *Muudatusettepanek*

(6) Käesoleva määruse eesmärk ei ole muuta liikmesriikide materiaalõigust, mis on seotud ***füüsiliste või juriidiliste isikute erinevate õiguslike faktide ja õigusliku seisundiga.***

Or. en

### **Muudatusettepanek 51** **Alexandra Thein**

#### **Ettepanek võtta vastu määrus** **Põhjendus 6**

*Komisjoni ettepanek*

(6) Käesoleva määruse eesmärk ei ole muuta liikmesriikide materiaalõigust, mis on seotud sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, **kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise**, intellektuaalomandi õiguste ja **karistusregistrikande** puudumisega.

*Muudatusettepanek*

(6) Käesoleva määruse eesmärk ei ole muuta liikmesriikide materiaalõigust, mis on seotud sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, intellektuaalomandi õiguste ja **karistusregistrikande** puudumisega.

Or. de

**Muudatusettepanek 52**  
**Giuseppe Gargani**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Põhjendus 6**

*Komisjoni ettepanek*

(6) **Käesoleva määruse eesmärk ei ole muuta** liikmesriikide materiaalõigust, mis on seotud sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja **karistusregistrikande** puudumisega.

*Muudatusettepanek*

(6) **Käesolev määrus ei muuda** liikmesriikide materiaalõigust, mis on seotud sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja **karistusregistrikande** puudumisega.

Or. it

**Muudatusettepanek 53**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Põhjendus 6**

*Komisjoni ettepanek*

(6) Käesoleva määruse eesmärk ei ole

*Muudatusettepanek*

(6) Käesoleva määruse eesmärk ei ole



muuta liikmesriikide materiaalõigust, mis on seotud sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja **karitusregistrikande** puudumisega.

muuta liikmesriikide materiaalõigust, mis on seotud sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja **karistusregistrikande** puudumisega. **Välja tuleks jätta dokumendid, mis sisaldavad kahe või enama osapoole kokkulepet.**

Or. en

### *Selgitus*

*Käesolev määrus peaks viitama rangelt ainult avalikele dokumentidele ja peaks välja jätma kas autenditud või kinnitatud dokumendid, mis kajastavad kokkulepet (s.t lepingud, teod, põhikirjad jne).*

## **Muudatusettepanek 54 Sajjad Karim**

### **Ettepanek võtta vastu määrus Põhjendus 6**

#### *Komisjoni ettepanek*

(6) Käesoleva määruse eesmärk ei ole muuta liikmesriikide materiaalõigust, mis on seotud sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja **karitusregistrikande** puudumisega.

#### *Muudatusettepanek*

(6) Käesoleva määruse eesmärk ei ole muuta liikmesriikide materiaalõigust, mis on seotud sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja **karistusregistrikande** puudumisega. **Käesolev määrus peaks siiski säilitama asjakohased kaitsemeetmed pettuse ja võltsimise vastu ning tingimusel, et piiratud asjaolude korral, näiteks seoses immigratsiooniküsimustega, ei välistata, et liikmesriigid saaksid nõuda originaaldokumentide esitamist.**

Or. en

**Muudatusettepanek 55**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Põhjendus 7**

*Komisjoni ettepanek*

(7) Kodanike ja äriühingute või muude ettevõtjate vaba liikumise edendamiseks tuleks teatavad avalike dokumentide liigid vabastada kõikidest legaliseerimise vormidest või sarnastest formaalsustest.

*Muudatusettepanek*

(7) Kodanike ja äriühingute või muude ettevõtjate vaba liikumise edendamiseks tuleks teatavad avalike dokumentide liigid vabastada kõikidest legaliseerimise vormidest või sarnastest formaalsustest.  
***Välja tuleks jätta dokumendid, mis sisaldavad kahe või enama osapoole kokkulepet.***

Or. en

*Selgitus*

*Käesolev määrus peaks viitama rangelt ainult avalikele dokumentidele ja peaks välja jätma kas autenditud või kinnitatud dokumendid, mis kajastavad kokkulepet (s.t lepingud, teod, põhikirjad jne).*

**Muudatusettepanek 56**  
**Alajos Mészáros**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Põhjendus 9**

*Komisjoni ettepanek*

(9) Liikmesriikide vahel ringlevate avalike dokumentidega seotud pettuse ja nende võltsimise vastu tuleks kehtestada asjakohased kaitsemeetmed.

*Muudatusettepanek*

(9) Liikmesriikide vahel ringlevate avalike dokumentidega seotud pettuse ja nende võltsimise vastu tuleks kehtestada asjakohased kaitsemeetmed, ***et tagada õiguskindlus Euroopa Liidus.***

Or. en

**Muudatusettepanek 57**  
**Alajos Mészáros**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Põhjendus 16**

*Komisjoni ettepanek*

(16) Liidu mitmekeelsed standardvormid tuleks luua kõikides liidu ametlikes keeltes **sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise** kohta, et liidu kodanikud ja äriühingud või muud ettevõtjad ei peaks esitama tõlkeid juhtudel, kus neid muidu nõutaks.

*Muudatusettepanek*

(16) Liidu mitmekeelsed standardvormid tuleks luua kõikides liidu ametlikes keeltes **erinevate õiguslike faktide ja füüsilise või juriidilise isiku** õigusliku seisundi kohta, et liidu kodanikud ja äriühingud või muud ettevõtjad ei peaks esitama tõlkeid juhtudel, kus neid muidu nõutaks.

Or. en

**Muudatusettepanek 58**  
**Alexandra Thein**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Põhjendus 16**

*Komisjoni ettepanek*

(16) Liidu mitmekeelsed standardvormid tuleks luua kõikides liidu ametlikes keeltes sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, **äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise** kohta, et liidu kodanikud **ja äriühingud või muud ettevõtjad** ei peaks esitama tõlkeid juhtudel, kus neid muidu nõutaks.

*Muudatusettepanek*

(16) Liidu mitmekeelsed standardvormid tuleks luua kõikides liidu ametlikes keeltes sünni, surma, abielu **ja** registreeritud partnerluse kohta, et liidu kodanikud ei peaks esitama tõlkeid juhtudel, kus neid muidu nõutaks.

Or. de

**Muudatusettepanek 59**  
**Alexandra Thein**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Põhjendus 17**

### *Komisjoni ettepanek*

(17) Liidu mitmekeelsed standardvormid tuleks välja anda nõudmise korral kodanikele **ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele**, kel on õigus saada väljaandja liikmesriigis kehtivaid samaväärseid avalikke dokumente, ja nende dokumentidega samadel tingimustel. Standardvormidel peaks olema sama formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsetel avalikel dokumentidel, jättes liidu kodanikele **ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele** võimaluse valida, kas kasutada standardvorme või nendega samaväärseid liikmesriigi dokumente. Liidu mitmekeelsetel standardvormidel ei tohiks olla õigusmõju nende sisu tunnustamisele liikmesriikides, kus neid esitatakse. Komisjon peaks töötama välja üksikasjalikud suunised nende kasutamise kohta, kaasates sellesse keskasutusi.

### *Muudatusettepanek*

(17) Liidu mitmekeelsed standardvormid tuleks välja anda nõudmise korral kodanikele, kel on õigus saada väljaandja liikmesriigis kehtivaid samaväärseid avalikke dokumente, ja nende dokumentidega samadel tingimustel. Standardvormidel peaks olema sama formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsetel avalikel dokumentidel, jättes liidu kodanikele võimaluse valida, kas kasutada standardvorme või nendega samaväärseid liikmesriigi dokumente. Liidu mitmekeelsetel standardvormidel ei tohiks olla õigusmõju nende sisu tunnustamisele liikmesriikides, kus neid esitatakse. Komisjon peaks töötama välja üksikasjalikud suunised nende kasutamise kohta, kaasates sellesse keskasutusi.

Or. de

## **Muudatusettepanek 60**

**Luigi Berlinguer**

### **Ettepanek võtta vastu määrus**

#### **Artikkel 1 – lõik 1**

### *Komisjoni ettepanek*

Käesoleva määrusega nähakse ette liikmesriikide ametiasutuste välja antud **teatavate** avalike dokumentide vabastamine legaliseerimisest või sarnasest formaalsusest ja muude kõnealuste dokumentide vastuvõtmisega seotud formaalsuste lihtsustamine.

### *Muudatusettepanek*

Käesoleva määrusega nähakse ette liikmesriikide ametiasutuste välja antud avalike dokumentide vabastamine legaliseerimisest või sarnasest formaalsusest ja muude kõnealuste dokumentide vastuvõtmisega seotud formaalsuste lihtsustamine.

Or. en

**Muudatusettepanek 61**  
**Alajos Mészáros**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 1 – lõik 2**

*Komisjoni ettepanek*

Määrusega kehtestatakse liidu mitmekeelsed standardvormid **sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise** kohta.

*Muudatusettepanek*

Määrusega kehtestatakse liidu mitmekeelsed standardvormid **füüsiliste ja juriidiliste isikute õiguslike faktide ja** õigusliku seisundi kohta.

Or. en

**Muudatusettepanek 62**  
**Alexandra Thein**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 1 – lõik 2**

*Komisjoni ettepanek*

Määrusega kehtestatakse liidu mitmekeelsed standardvormid sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, **äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise** kohta.

*Muudatusettepanek*

Määrusega kehtestatakse liidu mitmekeelsed standardvormid sünni, surma, abielu **ja** registreeritud partnerluse kohta.

Or. de

**Muudatusettepanek 63**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 1 – lõik 2**

*Komisjoni ettepanek*

Määrusega kehtestatakse liidu mitmekeelsed standardvormid sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, **äriühingu või muu ettevõtja õigusliku**

*Muudatusettepanek*

Määrusega kehtestatakse liidu mitmekeelsed standardvormid surma, abielu **ja** registreeritud partnerluse kohta.

*seisundi ja esindamise* kohta.

Or. en

*Selgitus*

*Käesoleva määruse eesmärk ei peaks olema standardiseerida dokumentide sisu, sest see võiks kutsuda esile iga liikmesriigi sisemenetluste muutmise.*

**Muudatusettepanek 64**  
**Alajos Mészáros**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 2 – lõige 1**

*Komisjoni ettepanek*

*Muudatusettepanek*

1. Käesolevat määrust kohaldatakse muu liikmesriigi ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide vastuvõtmise suhtes.

*(Ei puuduta eestikeelset versiooni.)*

Or. en

**Muudatusettepanek 65**  
**Alexandra Thein**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 3 – punkt 1**

*Komisjoni ettepanek*

*Muudatusettepanek*

(1) „avalikud dokumendid” – liikmesriigi ametiasutuste välja antud dokumendid, **millel on formaalne tõendusjõud seoses järgmisega:**

- a) *sünd*;
- b) *surm*;
- c) *nimi*;
- d) *abielu* ja registreeritud *partnerlus*;
- e) *põlvnemine*;

(1) avalikud dokumendid” – **järgmised** liikmesriigi ametiasutuste välja antud dokumendid:

- a) *väljavõtted sündide registrist*;
- b) *väljavõtted surmade registrist*;
- c) *nimemuutust tõendavad dokumendid*;
- d) *väljavõtted abielude ja registreeritud partnerluste registrist*;
- e) *põlvnemist tõendavad dokumendid*;

- f) *lapsendamine*;
- g) *elukoht*;
- h) *kodakondsus ja rahvus*;

i) *kinnisvara*;

j) *äriühingu või muu ettevõtja õiguslik seisund ja esindusõigus*;

k) intellektuaalomandi *õigused*;

l) karistusregistrikande *puudumine*;

f) *lapsendamist tõendavad dokumendid*;

g) *väljavõtted elukoharegistrist*;

h) *kodakondsust ja rahvust tõendavad dokumendid*;

k) *väljavõtted* intellektuaalomandi *registritest*;

l) *väljavõtted karistusregistrist; ametlikud tõendid* karistusregistrikande *puudumise kohta*;

Or. de

## **Muudatusettepanek 66** **Hubert Pirker, Angelika Niebler**

### **Ettepanek võtta vastu määrus** **Artikkel 3 – punkt 1**

#### *Komisjoni ettepanek*

(1) „avalikud dokumendid” – liikmesriigi ametiasutuste välja antud dokumendid, *millel on formaalne tõendusjõud seoses järgmisega*:

- a) *sünd*;
- b) *surm*;
- c) *nimi*;
- d) *abielu* ja registreeritud *partnerlus*;
- e) *põlvnemine*;
- f) *lapsendamine*;
- g) *elukoht*;
- h) *kodakondsus ja rahvus*;
- i) *kinnisvara*;
- j) *äriühingu või muu ettevõtja õiguslik*

#### *Muudatusettepanek*

(1) avalikud dokumendid” – *järgmised* liikmesriigi ametiasutuste välja antud dokumendid:

- a) *väljavõtted sündide registrist*;
- b) *väljavõtted surmade registrist*;
- c) *nimemuutust tõendavad dokumendid*;
- d) *väljavõtted abielude ja registreeritud partnerluste registrist*;
- e) *põlvnemist tõendavad dokumendid*;
- f) *lapsendamist tõendavad dokumendid*;
- g) *elukohatõendid*;
- h) *kodakondsust ja rahvust tõendavad dokumendid*;
- i) *väljavõtted kinnisvararegistrist*;
- j) *väljavõtted äriregistrist*;

*seisund ja esindusõigus;*

k) intellektuaalomandi *õigused*;

l) *karistusregistrikande puudumine*;

k) *väljavõtted* intellektuaalomandi *registritest*;

l) *väljavõtted karistusregistrist*;

Or. de

## **Muudatusettepanek 67**

**Luigi Berlinguer**

**Ettepanek võtta vastu määrus**

**Artikkel 3 – punkt 1**

*Komisjoni ettepanek*

(1) „avalikud dokumendid” – *liikmesriigi ametiasutuste välja antud dokumendid, millel on formaalne tõendusjõud seoses järgmisega:*

a) *sünd*;

b) *surm*;

c) *nimi*;

d) *abielu ja registreeritud partnerlus*;

e) *põlvnemine*;

f) *lapsendamine*;

g) *elukoht*;

h) *kodakondsus ja rahvus*;

i) *kinnisvara*;

*Muudatusettepanek*

(1) „avalikud dokumendid” –

a) *dokumendid, mille on koostanud liikmesriikide ametiasutused*;

b) *dokumendid, mille on koostanud ametiasutus või ametnik, kes on seotud liikmesriigi kohtutega, sealhulgas dokumendid, mille on koostanud riiklik süüdistaja, kohtusekretär või kohtutäitur*;

c) *ametlikud juriidilised dokumendid*;

d) *ametlikud sertifikaadid, mis on asetatud dokumentidele, mille isikud on eraisikuna allkirjastanud, näiteks ametlikud sertifikaadid, millega kinnitatakse dokumendi registreerimine või tõsiasi, et see oli olemas teataval kuupäeval, ning allkirjade ametlikud ja notariaalsed autentimised*;



*j) äriühingu või muu ettevõtja õiguslik seisund ja esindusõigus;*

*k) intellektuaalomandi õigused;*

*l) karistusregistrikande puudumine;*

Or. en

**Muudatusettepanek 68**  
**Antonio Masip Hidalgo**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 3 – punkt 1**

*Komisjoni ettepanek*

(1) „avalikud dokumendid” – liikmesriigi ametiasutuste välja antud dokumendid, millel on formaalne tõendusjõud *seoses järgmisega*:

a) *sünd*;

b) *surm*;

c) *nimi*;

d) *abielu ja registreeritud partnerlus*;

e) *põlvnemine*;

f) *lapsendamine*;

g) *elukoht*;

h) *kodakondsus ja rahvus*;

*i) kinnisvara*;

*j) äriühingu või muu ettevõtja õiguslik seisund ja esindusõigus*;

*k) intellektuaalomandi õigused*;

*l) karistusregistrikande puudumine*;

*Muudatusettepanek*

(1) „avalikud dokumendid” – liikmesriigi ametiasutuste välja antud dokumendid millel on formaalne tõendusjõud, *on järgmised* :

a) *sünniregistrisse kantud sünniaktide väljavõtted*;

b) *surmaregistrisse kantud surmaaktide väljavõtted*;

c) *nimemuutmisaktid*;

d) *abieluregistrisse kantud abielu- ja registreeritud partnerluse aktide väljavõtted*;

e) *põlvnemisega seotud dokumendid*;

f) *lapsendamise aktid*;

g) *väljavõtted rahvastikuregistrist*;

h) *kodakondsust ja rahvust tõestavad dokumendid*;

k) *väljavõtted intellektuaalomandi registrist*;

l) *väljavõtted karistusregistrist*;

**Muudatusettepanek 69**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 3 – punkt 1 – sissejuhatav osa**

*Komisjoni ettepanek*

(1) „avalikud dokumendid” – liikmesriigi ametiasutuste välja antud dokumendid, millel on formaalne tõendusjõud seoses järgmisega:

*Muudatusettepanek*

(1) „avalikud dokumendid” – liikmesriigi ametiasutuste välja antud dokumendid, **välja arvatud dokumendid, mis sisaldavad kahe või enama osapoole kokkulepet, ja** millel on formaalne tõendusjõud seoses järgmisega:

Or. en

*Selgitus*

*Käesolev määrus peaks viitama rangelt ainult avalikele dokumentidele ja peaks välja jätma kas autenditud või kinnitatud dokumendid, mis kajastavad kokkulepet (s.t lepingud, teod, põhikirjad jne).*

**Muudatusettepanek 70**  
**Alajos Mészáros**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 3 – punkt 1 – alapunkt g a (uus)**

*Komisjoni ettepanek*

*Muudatusettepanek*

**g a) kvalifikatsioonid ja koolihariduse ning edasise hariduse kanded;**

Or. en

**Muudatusettepanek 71**  
**Jean-Pierre Audy**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 3 – punkt 1 – alapunkt j a (uus)**

*Komisjoni ettepanek*

*Muudatusettepanek*

*j a) autojuhi-, piloodi- ja laevajuhtimise  
load;*

Or. fr

**Muudatusettepanek 72**  
**Alajos Mészáros**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 3 – punkt 1 – alapunkt l**

*Komisjoni ettepanek*

*Muudatusettepanek*

*l) karistusregistrikande puudumine;*

*välja jäetud*

Or. en

**Muudatusettepanek 73**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 5 – lõige 1**

*Komisjoni ettepanek*

*Muudatusettepanek*

*1. Ametiasutused ei nõua, et esitataks  
korraga muu liikmesriigi ametiasutuste  
välja antud avaliku dokumendi originaal  
ja selle kinnitatud ära kiri.*

*välja jäetud*

Or. en

*Selgitus*

*Kinnitamata ära kirjade aktsepteerimise üldistamine piiriüleles teabevahetuses Euroopa Liidu  
piires seaks ohtu õiguskindluse nõuete täitmise.*

**Muudatusettepanek 74**  
**Tadeusz Zwiefka**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 5 – lõige 1**

*Komisjoni ettepanek*

1. *Ametiasutused ei nõua, et esitataks korraka muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avaliku dokumendi originaal ja selle kinnitatud ära kiri.*

*Muudatusettepanek*

1. *Teise liikmesriigi ametiasutuste või ELi ametiasutuste välja antud avaliku dokumendi originaali asemel võtavad ametiasutused originaaldokumendiga võrdsetel tingimustel vastu selle dokumendi kinnitatud või kinnitamata koopia, kui liikmesriigi seadused lubavad sellist dokumenti vastu võtta.*

Or. pl

*Selgitus*

*Dokumentide koopiaid tohib vastu võtta vaid juhul, kui liikmesriigi seadused lubavad sellisel kujul dokumenti vastu võtta. Vastasel juhul diskrimineeritaks isikuid, kellel on liikmesriigi dokument ja nad peavad esitama selle originaali, samal ajal kui isikud, kellel on teise liikmesriigi dokument, võivad esitada selle koopia. Originaaldokumendid või nende tõestatud koopiad on vajalikud peamiselt turvalisuse ja piisava õiguskindluse tagamiseks.*

**Muudatusettepanek 75**  
**Sajjad Karim**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 5 – lõige 1 a (uus)**

*Komisjoni ettepanek*

*Muudatusettepanek*

*1 a. Erandina lõikest 1 võib liikmesriik piiratud tingimustel nõuda pettuse tuvastamise eesmärgil originaaldokumentide esitamist.*

Or. en

**Muudatusettepanek 76**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 5 – lõige 2**

*Komisjoni ettepanek*

*Muudatusettepanek*

**2. Kui ühe liikmesriigi ametiasutuste välja antud avalik dokument esitatakse koos selle ära kirjaga, võtavad muu liikmesriigi ametiasutused vastu kinnitamata ära kirja.**

**välja jäetud**

Or. en

*Selgitus*

*Kinnitamata ära kirjade aktsepteerimise üldistamine piiriüleles teabevahetuses Euroopa Liidu piires seaks ohtu õiguskindluse nõuete täitmise.*

**Muudatusettepanek 77**

**Alajos Mészáros**

**Ettepanek võtta vastu määrus**

**Artikkel 6**

*Komisjoni ettepanek*

*Muudatusettepanek*

***Kinnitamata*** tõlked

1. Ametiasutused võtavad vastu muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avalike dokumentide ***kinnitamata*** tõlkeid.

***2. Kui ametiasutusel tekib põhjendatud kahtlus talle esitatud konkreetse avaliku dokumendi tõlke õigsuses või kvaliteedis, võib ta nõuda asjaomase avaliku dokumendi kinnitatud tõlget. Sellisel juhul võtab ametiasutus vastu muudes liikmesriikides kinnitatud tõlkeid.***

***Kinnitatud*** tõlked

1. Ametiasutused võtavad vastu muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avalike dokumentide ***kinnitatud*** tõlkeid.

***2. Ametiasutused võtavad vastu kinnitatud tõlkeid, mis on tehtud teistes liikmesriikides. Andmebaas ametlike tõlkijate loeteluga tehakse kättesaadavaks liikmesriikide ametiasutustele.***

Or. en

**Muudatusettepanek 78**

**Sebastian Valentin Bodu**

**Ettepanek võtta vastu määrus**

**Artikkel 6**

*Komisjoni ettepanek*

***Kinnitamata*** tõlked

1. Ametiasutused võtavad vastu muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avalike dokumentide ***kinnitamata*** tõlkeid.

2. ***Kui ametiasutusel tekib põhjendatud kahtlus talle esitatud konkreetse avaliku dokumendi tõlke õigsuses või kvaliteedis, võib ta nõuda asjaomase avaliku dokumendi kinnitatud tõlget. Sellisel juhul võtab ametiasutus vastu muudes liikmesriikides kinnitatud tõlked.***

*Muudatusettepanek*

***Kinnitatud*** tõlked

Ametiasutused võtavad vastu muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avalike dokumentide ***kinnitatud*** tõlkeid.

Or. en

*Selgitus*

*Tõlgete kinnitamise nõude tagasivõtmine on murettekitav, eriti seoses õiguskindlusega. Liikmesriigid peaksid võtma vastu teistes liikmesriikides kinnitatud tõlkeid. Ametiasutused, kes saavad välisdokumendi kinnitamata tõlke, ei suuda enamasti tuvastada ebaõigeid või vigaseid tõlkeid dokumendi originaalkeele mittetundmise tõttu, seetõttu näib, et põhjendatud kahtluse mainimine on mõistlik.*

**Muudatusettepanek 79**

**Hubert Pirker, Angelika Niebler**

**Ettepanek võtta vastu määrus**

**Artikkel 6**

*Komisjoni ettepanek*

1. Ametiasutused võtavad vastu muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avalike dokumentide ***kinnitamata*** tõlkeid.

2. ***Kui ametiasutusel tekib põhjendatud kahtlus talle esitatud konkreetse avaliku dokumendi tõlke õigsuses või kvaliteedis, võib ta nõuda asjaomase avaliku dokumendi kinnitatud tõlget. Sellisel juhul võtab ametiasutus vastu muudes liikmesriikides kinnitatud tõlked.***

*Muudatusettepanek*

Ametiasutused võtavad vastu muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avalike dokumentide ***kinnitatud*** tõlkeid.

Or. de

**Muudatusettepanek 80**  
**Alajos Mészáros**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 7 – lõige 1**

*Komisjoni ettepanek*

1. Kui liikmesriigi ametiasutustel tekib neile esitatud avaliku dokumendi või selle kinnitatud ära kirja autentsuses põhjendatud kahtlus, *mida ei saa muul viisil kõrvaldada*, võivad nad esitada teabenõude asjaomased dokumendid välja andnud liikmesriigi ametiasutustele, kasutades selleks kas otse siseturu infosüsteemi või võttes ühendust oma liikmesriigi keskasutusega.

*Muudatusettepanek*

1. Kui liikmesriigi ametiasutustel tekib neile esitatud avaliku dokumendi või selle kinnitatud ära kirja autentsuses *pärast põhjalikku uurimist* põhjendatud kahtlus, võivad nad esitada teabenõude asjaomased dokumendid välja andnud liikmesriigi ametiasutustele, kasutades selleks kas otse siseturu infosüsteemi või võttes ühendust oma liikmesriigi keskasutusega.

Or. en

**Muudatusettepanek 81**  
**Alajos Mészáros**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 7 – lõige 2 – sissejuhatav osa**

*Komisjoni ettepanek*

2. Lõikes 1 osutatud põhjendatud kahtlus võib olla seotud eriti

*Muudatusettepanek*

2. Lõikes 1 osutatud – *ning põhjalikul ja objektiivsel uurimisel rajanev* – põhjendatud kahtlus võib olla seotud eriti

Or. en

**Muudatusettepanek 82**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 7 – lõige 4**

*Komisjoni ettepanek*

4. Teabenõudele lisatakse asjaomase avaliku dokumendi **skaneeritud** või kinnitatud ärakiri. Teabenõude ja selle vastuste eest ei saa nõuda makse, lõive ega muid tasusid.

*Muudatusettepanek*

4. Teabenõudele lisatakse asjaomase avaliku dokumendi **ärakiri** või kinnitatud ärakiri. Teabenõude ja selle vastuste eest ei saa nõuda makse, lõive ega muid tasusid.

Or. en

**Muudatusettepanek 83**  
**Jean-Pierre Audy**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 7 – lõige 5**

*Komisjoni ettepanek*

5. Teabenõude saanud asutused vastavad sellele võimalikult lühikese aja jooksul, mis mingil juhul ei ületa ühte kuud.

*Muudatusettepanek*

5. Teabenõude saanud asutused vastavad sellele võimalikult lühikese aja jooksul, mis mingil juhul ei ületa ühte kuud.  
***Vastuse puudumine loetakse võrdseks kinnituse puudumisega avaliku dokumendi või selle tõestatud koopia autentsuse kohta.***

Or. fr

**Muudatusettepanek 84**  
**Alajos Mészáros**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 8 – lõik 1 a (uus)**

*Komisjoni ettepanek*

***Komisjon tagab, et artiklis 7 nõutud ülesanded vastavad siseturu teabesüsteemi tehnilistele ja personaalsetele nõuetele.***

Or. en



**Muudatusettepanek 85**  
**Jean-Pierre Audy**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 9**

*Komisjoni ettepanek*

1. Iga liikmesriik määrab **vähemalt** ühe keskasutuse.
2. Kui **liikmesriik** on nimetanud **mitu keskasutust, määrab ta ühe keskasutuse, kellele võib saata kõik teated edastamiseks kõnealuse riigi pädevale keskasutusele.**
3. Iga liikmesriik edastab teabe **ühe või mitme** keskasutuse määramise kohta koos **nende** kontaktandmetega komisjonile kooskõlas artikliga 20.

*Muudatusettepanek*

1. Iga liikmesriik määrab ühe keskasutuse.
2. Kui **liikmesriigis on teabenõuetele vastamiseks pädevad mitu asutust, võtab liikmesriik kõik vajalikud meetmed, tagamaks, et keskasutus, keda ta on nimetanud, tegeleb kõigi teadetega.**
3. Iga liikmesriik edastab teabe keskasutuse määramise kohta koos **tema** kontaktandmetega komisjonile kooskõlas artikliga 20.

Or. fr

*Selgitus*

*Lihtsustamise eesmärgil tundub loogiline, et liikmesriigid määravad ainult ühe keskasutuse ja korraldavad vastavalt oma riikliku haldussüsteemi.*

**Muudatusettepanek 86**  
**Alajos Mészáros**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 11**

*Komisjoni ettepanek*

Artikkel 11

- Liidu mitmekeelsed standardvormid **sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja** õigusliku seisundi **ja esindamise** kohta
- Luuakse liidu mitmekeelsed standardvormid **sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja** õigusliku seisundi **ja**

*Muudatusettepanek*

Artikkel 11

- Liidu mitmekeelsed standardvormid **füüsiliste ja juriidiliste isikute õiguslike faktide ja** õigusliku seisundi kohta.
- Luuakse liidu mitmekeelsed standardvormid **füüsiliste ja juriidiliste isikute õiguslike faktide ja** õigusliku seisundi kohta.

*esindamise* kohta.

Liidu mitmekeelsed standardvormid on esitatud lisades.

Liidu mitmekeelsed standardvormid on esitatud lisades.

Or. en

**Muudatusettepanek 87**  
**Alexandra Thein**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 11**

*Komisjoni ettepanek*

Artikkel 11

Liidu mitmekeelsed standardvormid sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, **äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise** kohta

Luuakse liidu mitmekeelsed standardvormid sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, **äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise** kohta.

Liidu mitmekeelsed standardvormid on esitatud lisades.

*Muudatusettepanek*

Artikkel 11

Liidu mitmekeelsed standardvormid sünni, surma, abielu **ja** registreeritud partnerluse kohta

Luuakse liidu mitmekeelsed standardvormid sünni, surma, abielu **ja** registreeritud partnerluse kohta.

Liidu mitmekeelsed standardvormid on esitatud lisades.

Or. de

**Muudatusettepanek 88**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 11**

*Komisjoni ettepanek*

Artikkel 11

Liidu mitmekeelsed standardvormid sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, **äriühingu või muu ettevõtja õigusliku**

*Muudatusettepanek*

Artikkel 11

Liidu mitmekeelsed standardvormid surma, abielu **ja** registreeritud partnerluse kohta

*seisundi ja esindamise* kohta

Luuakse liidu mitmekeelsed standardvormid sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, **äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise** kohta.

Liidu mitmekeelsed standardvormid on esitatud lisades.

Luuakse liidu mitmekeelsed standardvormid sünni, surma, abielu **ja** registreeritud partnerluse kohta.

Liidu mitmekeelsed standardvormid on esitatud lisades.

Or. en

*Selgitus*

*Käesoleva määruse eesmärk ei peaks olema standardiseerida dokumentide sisu, sest see võiks kutsuda esile iga liikmesriigi sisemenetluste muutmise.*

**Muudatusettepanek 89**

**Jean-Pierre Audy**

**Ettepanek võtta vastu määrus**

**Artikkel 14**

*Komisjoni ettepanek*

Komisjon koostab liidu mitmekeelsete standardvormide elektroonilised versioonid või muud elektroonilise teabevahetuse jaoks sobivad versioonid.

*Muudatusettepanek*

Komisjon koostab liidu mitmekeelsete standardvormide elektroonilised versioonid või muud elektroonilise teabevahetuse jaoks sobivad versioonid, **mida on kohustatud kasutama ainult liikmesriigid.**

Or. fr

**Muudatusettepanek 90**

**Alexandra Thein**

**Ettepanek võtta vastu määrus**

**Artikkel 15 – lõige 3**

*Komisjoni ettepanek*

3. Liidu mitmekeelseid standardvorme **võtavad** ilma legaliseerimise või sarnase formaalsuseta **vastu** selle liikmesriigi

*Muudatusettepanek*

3. Liidu mitmekeelseid standardvorme **kasutatakse** ilma legaliseerimise või sarnase formaalsuseta selle liikmesriigi

*ametiasutused*, kus need esitatakse.

*ametiasutustes*, kus need esitatakse.

*Vt pealkirja kohta tehtud muudatusettepanekut.*

Or. de

**Muudatusettepanek 91**  
**Jean-Pierre Audy**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 20 – lõige 1**

*Komisjoni ettepanek*

1. ... edastavad liikmesriigid komisjonile artikli 9 lõike 3 kohase teabe nende määratud **ühe või mitme** keskasutuse kohta ja **nende** kontaktandmed. Liikmesriigid teatavad komisjonile kõikidest hilisematest muudatustest kõnealuses teabes.

*Muudatusettepanek*

1. **Hiljemalt** ... edastavad liikmesriigid komisjonile artikli 9 lõike 3 kohase teabe nende määratud keskasutuse kohta ja **selle** kontaktandmed. Liikmesriigid teatavad komisjonile kõikidest hilisematest muudatustest kõnealuses teabes.

Or. fr

**Muudatusettepanek 92**  
**Sebastian Valentin Bodu**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 21 – lõige 1 – punkt b**

*Komisjoni ettepanek*

b) liidu mitmekeelsete standardvormide koostamine põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse ja rahvuse, **kinnisvara, intellektuaalomandi õiguste** ja karistusregistrikande puudumise kohta;

*Muudatusettepanek*

b) liidu mitmekeelsete standardvormide koostamine põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse ja rahvuse ja karistusregistrikande puudumise kohta;

Or. en

**Muudatusettepanek 93**  
**Alexandra Thein**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**Artikkel 21 – lõige 1 – punkt b**

*Komisjoni ettepanek*

b) liidu mitmekeelsete standardvormide koostamine põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse ja rahvuse, **kinnisvara**, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumise kohta;

*Muudatusettepanek*

b) liidu mitmekeelsete standardvormide koostamine põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse ja rahvuse, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumise kohta;

Or. de

**Muudatusettepanek 94**  
**Lena Kolarska-Bobińska**

**Ettepanek võtta vastu määrus**  
**II a lisa (uus)**

**II a lisa**

EUROOPA LIIT MITMEKEELNE STANDARDVORM VALLALISE STAATUSE KOHTA			
Määruse (EL) [lisada käesoleva määruse number ja pealkiri] artikkel 11			
1	LIIKMESRIIK:	2	VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM VALLALISE STAATUSE KOHTA		
4	PEREKONNANIMI		
5	EESNIMED		
6	SUGU		
7	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA □□□□□□□□	
8	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI JA PITSER	PP KK AA □□□□□□□□	

*Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealusel liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis õigusaktide kohaldamist.*

[Lisa mitmekeelset osa ei esitata.]

Or. en

*Selgitus*

*Mitmed liikmesriigid nõuavad vallalise staatuse tõendit enne abielu lubamist. See kehtib ka*

mittekodanike puhul, kes abielluvad kodanikuga. Probleem tekib sageli siis, kui mõnes liikmesriigis sellist vorm ei eksisteeri, või tekib probleem tõlkimise või vormindamisega. Käesolev muudatusettepanek looks ELi vormi, mis tõendab vallalise staatust.

## Muudatusettepanek 95 Giuseppe Gargani

### Ettepanek võtta vastu määrus III lisa

#### III lisa

EUROOPA LIIT MITMEKEELNE STANDARDVORM ABIELU KOHTA			
Määruse (EL) [lisada käesoleva määruse number ja pealkiri] artikkel 11			
1	LIIKMESRIIK:	2	VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM ABIELU KOHTA		
4	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA □□□□□□□□	
		5	ABIKAASA A
		6	ABIKAASA B
7	PEREKONNANIMI ENNE ABIELLUMIST		
8	EESNIMED		
9	SUGU		
10	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA □□□□□□□□	PP KK AA □□□□□□□□
11	PEREKONNANIMI PÄRAST ABIELLUMIST		
12	ALALINE ELUKOHT		
13	MUU TEAVE		
14	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER	PP KK AA □□□□□□□□	

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis abielu registreerimisega seotud õigusaktide kohaldamist.

[Mitmekeelset lisa ei esitata.]

Or. it

## *Selgitus*

*Väljade 5 ja 6 sõnastuse puhul on tegemist osalise terminoloogiaga võrreldes enamiku liikmesriikide õigussüsteemidega.*